

ALMATROZ

INTRODUCTION – MISSION STATEMENT

In his Nobel Prize Address of 1995, the northern Irish poet Seamus Heaney affirms that poetry should be accredited for creating a symbolic power in which reader and artist are able to reflect about art and society. Comparing poetry to both the ship and the anchor, the author suggests the artistic form entails movement and stagnation.

Poetic form is both the ship and the anchor. It is at once a buoyancy and a steadying, allowing for the simultaneous gratification of whatever is centrifugal and whatever is centripetal in mind and body... is to touch the base of our sympathetic nature while taking in at the same time the unsympathetic nature of the world to which that nature is constantly exposed.¹

This assertion also suggests that poetic discourse, more than true to the internal laws of the lyric persona, should obliquely consider the historical situation of its period. Moreover, it should also provide a metric and rhythmic sense which absorbs and organises the reality known by the poet. At the same time that the reader abstracts his or her reality due to metaphoric representation, his personal relation with poetic form brings him or her back to the experience of the real. The poetic construction, when based on its aesthetic concreteness, produces dialectic connections between the individual and the collective – between the part and the whole.

The act of reading poetry in a foreign language brings to this dialectic a sometimes felicitous complication: the question of translation. Through the deconstruction of clichés of language and mythologies of origin, the reader becomes predominantly active, assuming a creative role. Through a journey back to the point where the poetic abstractions were created, the individual has the possibility of understanding what Walter Benjamin calls “translatability”. For him

translatability is an essential quality of certain works, which is not to say that it is essential that they be translated; it means rather that a specific significance inherent in the original manifest itself in its translatability... by virtue of its translatability the original is closely connected with the translation; in fact, this connection is all the closer since it is no longer of importance to the original²

¹ Heaney, Seamus. “Crediting Poetry.” In. *Opened Ground Poems 1966 – 1996*. London: Faber & Faber, 1988, p.466.

² Benjamin, Walter. “The Task of the translator”. *The Translation Studies Reader*. Venuti, Lawrence. London: Routledge, 2000, p. 165.

Although Benjamin is focusing on the meaning of an artwork when translated from one language to the other, the excerpt also conveys the idea that every work of art has primarily an individual and local meaning. Nevertheless, when this work is presented to society, it is translated into a multiplicity of social experiences. But what makes it resonate in an autonomous and true way is its “translatability” for a wide range of readers. The Italian philosopher Antonio Gramsci also falls back on the translatability concept to describe the relationship between art and history. Once correctly translated, decisive historical experiences find similarities in other cultural contexts. Thus, there is always the possibility that a certain syntactic and semantic field of language can be translated into another. For instance, the language of the French politics can be translated into the language of classical German philosophy.

Both concepts, when applied to poetry, enable the rediscovery of local traditions, which are also able to reveal the meaning of a wide global experience. This two-way street is paved with poetic structure, which, pace Heaney, simultaneously impels movement and detains it. This is also the aim of *Almatroz*: to instigate the reader to reach for high flights of imagination in poetry while being aware of the entrapments inherent in its linguistic medium. This delightful bind will oblige him or her to think about creative ways of connecting social contexts separated by geographical and linguistic distance.

Grounded in the fact that, nowadays, cultures are much more connected and related, the function of *Almatroz* journal is, first, to familiarize poets, critics, professors and students with the international poetic context; second, to create a space of dialogue between the poetic tradition of the Portuguese and English languages; and third, to stimulate translation, not just between languages, but historic experiences and artistic sensibility. In this sense, the journal is open to submissions of poems translated from English to Portuguese and Portuguese into English. Nevertheless, we also encourage translation between different media, since it is primarily an electronic journal and therefore quite flexible in its modes of delivery

RAISON D'ÊTRE

In Brazil, there are few periodicals dedicated to new poetry. Even fewer of those make room for English Language poetry. Given that this journal is going to

supply the academic demands, since the learning of a foreign language takes into consideration artistic and cultural aspects, its existence is going to call critics' and writers' attention to the importance of intercultural dialogue. At the same time, Brazil will benefit from having a nucleus of poetic studies, and foreign authors will achieve more visibility and a new readership in Brazil and Latin America.

GENERAL OBJECTIVE

The general objective of the Project is to create translatability for English language poetry in Brazil. The journal is going to work as a means of reflection about urgent artistic questions and will encourage debate regarding creativity in the context of collaboration between Brazilian and foreign literary productions.

SPECIFIC OBJECTIVES

1. Promote and discuss contemporary poetry written or translated from/ into English.
2. Create dialogue between Brazilian and foreign critics. Promote the exchange of knowledge between foreign and Brazilian researchers and artists. Promote the exchange of poetic studies in the Federal University of Bahia;
3. Encourage the participation of professors and students of foreign languages in the Federal University of Bahia and partnerships with federal and state universities around Brazil;
4. Engage foreign language institutes in a broader context of artistic reflection and debate;
5. Enable students and professors to promote the activities of cultural exchange.

ALMATROZ

*From afar, from somewhere beyond the river, echoes of lingering voices
And the unhurried sounds of a hammer gave joy not only to me.
("Study of Loneliness", Czeslaw Milosz)*

No discurso em agradecimento ao seu Prêmio Nobel de Literatura de 1995, o poeta norte-irlandês Seamus Heaney afirma que à poesia, deve-se creditar o poder simbólico de se criar um espaço de reflexão entre leitor e artista. Ao comparar a poesia, concomitantemente, ao navio e à âncora, o autor sugere uma relação o de movimento e estagnação perante à forma artística:

Poetic form is both the ship and the anchor. It is at once a buoyancy and a steadying, allowing for the simultaneous gratification of whatever is centrifugal and whatever is centripetal in mind and body... is to touch the base of our sympathetic nature while taking in at the same time the unsympathetic nature of the world to which that nature is constantly exposed.³

Essa afirmação sugere que o discurso poético, mais que verdadeiro às leis internas do eu lírico, deve considerar enviesadamente os acontecimentos histórico-sociais que o cercam. Ademais, esse deve possuir um senso métrico e rítmico, o qual abarca e organiza a realidade por ele conhecida. Com isso, ao mesmo tempo em que o leitor abstrai a sua realidade devido às representações metafóricas, sua relação pessoal com tais formas o trazem de volta à experiência do real. Nesse sentido, a construção poética, quando pautada em sua concretude estética, produz conexões dialéticas entre o indivíduo e o coletivo – entre a parte e o todo.

Ao círculo hermenêutico, a leitura poética em língua estrangeira coloca em pauta a questão tradutória. Por meio da desconstrução de clichês de linguagens e mitologias de origem, ao decodificar o signo desconhecido, o leitor torna-se predominantemente ativo, chegando a assumir um papel criativo. Ao fazer um percurso de volta à origem da linguagem que criou as abstrações poéticas, o indivíduo tem a possibilidade de abarcar o que Walter Benjamin denomina de tradutibilidade. Para o filósofo alemão:

Translatability is an essential quality of certain works, which is not to say that it is essential that they be translated; it means rather that a specific significance inherent in the original manifest itself in its translatability... by virtue of its translatability the original is closely connected with the translation; in fact, this connection is all the closer since it is no longer of importance to the original⁴

³ Heaney, Seamus. "Crediting Poetry." In. *Opened Ground Poems 1966 – 1996*. London: Faber & Faber, 1988, p.466.

⁴ Benjamin, Walter. "The Task of the translator". *The Translation Studies Reader*. Venuti, Lawrence. London: Routledge, 2000, p. 165.

Embora Benjamin esteja focando no significado de uma obra de arte quando traduzida de uma língua para outra, pode-se extrair desse fragmento a noção de que toda a obra de arte possui, primeiramente, um significado individual e local. Entretanto, quando essa obra penetra na sociedade, ela é traduzida em inúmeras vivências e camadas sociais. Entretanto, o que a faz ressoar de maneira autônoma e verdadeira é a sua tradutibilidade para o maior número possível de leitores. O pensador italiano Antonio Gramsci ⁵ também usa o conceito para se referir à história. Decisivas experiências históricas encontrarem similares em outros ambientes culturais, desde que devidamente traduzidas. Dessa maneira, existe sempre a possibilidade de uma determinada linguagem vocabular e cultural encontrar uma tradução em outra como, por exemplo, linguagem da política francesa poder ser traduzida na linguagem da filosofia clássica alemã.

Ambos os conceitos quando aplicados à poesia, proporcionam redescoberta de tradições locais e específicas podendo, simultaneamente, revelar significados e experiências globais. Essa rua de mão dupla é assim pavimentada pela estrutura poética que conduz ao movimento, mas o detém por meio do trabalho com a linguagem. Desta maneira, a função da revista **Almatroz** é instigar o leitor a alçar grandes vôos de imaginação. Entretanto, esses sempre estarão encarcerados na prisão da linguagem que o obriga a pensar em modos criativos de modo a conectar contextos sociais cindidos pela distância geográfica e lingüística.

Com o apoio do Centro de Poesia Heaney Centre e poetas de língua inglesa provenientes das mais diversas localidades, a presente revista tem a função primeira de familiarizar poetas, críticos, professores e estudantes com o contexto poético internacional; segundo, criar um espaço de diálogo entre a tradição poética de língua portuguesa e inglesa; e terceiro, estimular a tradução, não somente de línguas, mas de experiências históricas e sensibilidade artística. Dessa maneira, serão encorajadas as publicações que desejem traduzir tanto poemas de língua inglesa ao português, quanto poemas do português para o inglês. Não obstante, também pretendemos compreender a tradução entre diferentes mídias, visto que a revista terá uma versão eletrônica.

⁵ Vocabulário Gramsciano. In. <http://www.artnet.com.br/gramsci/arquiv52.htm#tradução>. Consultado em 04 de novembro de 2010, às 10hrs.

JUSTIFICATIVA DA EXISTÊNCIA DE UMA REVISTA DE POESIA EM LÍNGUA INGLESA

No contexto brasileiro, poucos são os periódicos dedicados à produção poética. Mais escassos são aqueles que dedicam um espaço à língua inglesa. Dada a urgência da publicação, visto que o aprendizado de uma língua estrangeira deve levar em consideração aspectos artísticos e culturais, a existência de uma revista acadêmica de poesia fará com que críticos e escritores atentem para a importância do diálogo intercultural e artístico. Ao mesmo tempo em que o Brasil irá se beneficiar ao tornar-se um pólo no estudo poético, autores estrangeiros também terão a possibilidade de ganhar maior visibilidade e importância no contexto brasileiro e latino americano.

OBJETIVO GERAL

O objetivo geral do projeto é criar uma condição de tradutibilidade para a poesia de língua inglesa. A revista funcionará como um meio de reflexão sobre as questões artísticas mais urgentes e estimulará o debate sobre criatividade no contexto da produção literária brasileira e estrangeira.

OBJETIVOS ESPECÍFICOS

1. Promover e divulgar a produção poética em língua inglesa atual;
2. Criar um canal de diálogo entre críticos e artistas brasileiros e estrangeiros. Promover o intercâmbio de pesquisadores de estudos poéticos na Universidade Federal da Bahia
3. Estimular a participação de professores e estudantes de línguas estrangeiras do Instituto de Letras da Universidade Federal da Bahia e parcerias com professores de outras universidades federais e estaduais do Brasil.
4. Envolver entidades culturais de ensino de língua estrangeira em um contexto mais amplo de reflexão artística e cultural.

5. Gerar conhecimento e formação para o exercício de atividades artísticas relacionadas aos eventos acadêmicos mencionados previamente.